

Русские писатели о переводе: XVIII-XX вв. Под ред. Ю. Д. Левина и А. Ф. Федорова.
Л., "Советский писатель", 1960.

OCR Бычков М. Н.

В. К. Тредиаковский -- один из зачинателей новой русской литературы, реформатор русского стихосложения и замечательный ученый-филолог. Переводил с латинского, французского, немецкого и итальянского языков. Свою литературную деятельность Тредиаковский начал переводом аллегорического любовного романа Тальмана "Езда в остров Любви" (1730). С конца 1730-х годов Тредиаковский занимается преимущественно переводческой деятельностью. Для перевода он выбирал произведения, проникнутые просветительскими идеями. Основным трудом Тредиаковского, занявший 30 лет его жизни, -- перевод "Древней истории" и "Римской истории" Роллена и "Истории римских императоров" Кревье, ученика Роллена. Одновременно с работой над переводом Роллена Тредиаковский перевел политический роман Баркляя "Аргенида" (1751) и сделал стихотворный перевод гекзаметром романа Фенелона "Похождения Телемака" ("Тилемахида" -- 1766). Он перевел "Науку о стихотворстве и поэзии" Буало, "Послание к Пизонам" Горация, "Басни" Эзопа, комедию Теренция "Евнух". Его переводы политико-философских романов Баркляя и Фенелона, "Истории" Роллена были для русских читателей второй половины XVIII века школой прогрессивной политической мысли.

Тредиаковский был первым русским теоретиком перевода, изложившим систематически свои взгляды в трактатах-предисловиях к своим основным переводческим трудам.

Источники текстов:

Сочинения Тредьяковского, тт. I--III. Изд. А. Смирдина, СПб., 1849.

Древняя история... сочиненная чрез г. Роллена, а ныне с французского переведенная чрез В. Тредиаковского, т. I. СПб., 1749.

Аргенида, повесть героическая, сочиненная И. Барклаием, а с латинского переведенная от В. Тредиаковского, т. I. СПб., 1751.

Римская история... сочиненная г. Ролленом, а с французского переведенная тщанием и трудами В. Тредиаковского, т. I. СПб., 1761.

"XVIII век". Сборник статей и материалов. Под редакцией академика А. С. Орлова. М.--Л., 1935.

ЗНАЧЕНИЕ ТРУДА ПЕРЕВОДЧИКА

Приходит на мысль, не возревновал бы кто, в унижение мне, что видит от меня больше переводов, нежели собственных сочинений. Но такому и подобным всем почтенно в предварительный ответ доношу, что во мне знатно более способности, буде есть некоторая, мыслить чужим разумом, нежели моим; даром что готовы у меня и ныне рукописные книжки с две, с три, с четыре и больше, сочиненные мною, а некоторые из них, без тщеславия, и не постыдное мне засвидетельствование имеют от сочлененного, просвещенного и освященного правительства. А хотя б и ни единыя не было; чем я могу лучше услужить обществу читателей, кроме что переводами с несравненного Роллена, "когда уже надобно, по Саллустию, чтоб каждому человеку, а особливо книжнику, не препроводить своего века в молчании, как животному бессловесному"? Да и что нужды читателям, мое ль они, или чужое от меня читают, только б им читать приятное, важное и полезное, а не шпынское, пустое и сатирическое? И как, по счастью, сего последнего в авторе моем нет ни духом, то и никакое общество не может о нем сказать, как сказано от римского о Кайи Курионе, "что он человек продерзостный, преискусно беспутный и велеречивый к зловередию каждого в общежительстве" <Веллей Патеркул>.

Итак, переводом на наш язык авторовых толиких дельностей, хотя и убегаю от подобных Кайю оному Куриону нареканий, однако перевода моего не даю ж за толико совершенный по словесному